

نهضت ترجمه

نوشته

سید احمد هاشمی

فاطمه فنا، حسین کلباسی اشتری، حجت فخری

پ.س. سادگرو، چیدم بلم



نشر کتاب مرجع

تهران، ۱۳۸۱



شیرکت کتاب مرجع

وابسته به مؤسسه فرهنگی هنری کتاب مرجع

نهیضت ترجمه

سید احمد هاشمی و دیگران (فاطمه فتا، حسین کلیایی اشتری، حبیب فخری، ب.س. سادگرو، جیدم باله)

مجموعه کتابخانه دانشنامه جهان اسلام (۳۰)

دبیر مجموعه: مالک حسینی

همکاران و مشاوران: سید رضا طاهری، محمد جوهرچی

چاپ اول: ۱۳۸۱

۴۴۰ نسخه

لشکرانی: هزاره

چاپ و صحافی: آریاک

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۳۹۷-۳۳-۸

قیمت: ۲۰۰۰۰ ریال

حقوق چاپ و نشر محفوظ است

این کتاب با استفاده از تسهیلات حمایتی معاونت فرهنگی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی منتشر شده است.

دفتر مرکزی و فروشگاه کتاب مرجع: خیابان فلسطين، پلاک ۱۰ میدان فلسطين، شماره ۳۸۰

تلفن و دورنگار ۰۲۱-۸۸۹۶۶۱۳۰۳ - ۸۸۹۶۶۶۳۸

واحد بخش: خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان فاطمی، خیابان شهید حمید صدر، شماره ۴۴

تلفن و دورنگار ۰۲۱-۸۸۹۵۹۲۵۶ - ۸۸۹۶۶۴۰۰

www.ketabmarja.com

سرشناسه: نهضت ترجمه: سرگذشت ترجمه در فرهنگ اسلامی، از سید محمد هاشمی، دوره معاصر نوشته

سید احمد هاشمی و ... (دبیران)

تهران: شیر کتاب مرجع، ۱۳۸۹.

ص: ۱۹۲، ص: مقبوض، جدول.

مجموعه کتابخانه دانشنامه جهان اسلام: ۳۰ دبیر مجموعه مالک حسینی.

۲۰۰۰ ریال: ۹۷۸-۶۰۰-۵۳۹۷-۳۳-۸

فیب.

نوشته سید احمد هاشمی، حبیب فخری، فاطمه فتا، حسین کلیایی اشتری، سادگرو، جیدم باله.

کتابنامه

ترجمه -- کشورهای اسلامی -- تاریخ

ترجمه -- تاریخ

هاشمی، سید احمد.

حسینی، مالک، ۱۳۴۷ -

۱۳۸۹: ۲۰۶/۸: ۲۵۵

۲۱۸/۰۲۰: ۹۷۶۶۱

۲۰۰۳: ۳۶۰۸

سرشناسه

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

فرد

شابک

وصفید فهرست نویسی

یادداشت

یادداشت

موضوع

موضوع

شناسه افزوده

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دجی

شماره گنجشاهی ملی

کتابخانه دانشنامه جهان اسلام

۳۰

کتابخانه دانشنامه جهان اسلام مجموعه منتخبی است از مقاله‌های تحقیقی در زمینه‌های گوناگون که در اصل برای درج در دانشنامه جهان اسلام، زیر نظر غلامعلی حدادعادل و با معاونت علمی حسن طارمی‌راد، تهیه و به ترتیب انجمن در کنار مقاله‌های فراوان دیگر به مرور در این دایرةالمعارف ده‌ها جلدی منتشر می‌شوند. مقاله‌های گردآمده در «کتابخانه» متناسب با هدف این مجموعه و به اقتضای نحوه انتشارشان، به قدر ضرورت، از شکل دایرةالمعارف خارج شده و تغییراتی پذیرفته‌اند به‌گون آنکه از جنبه تحقیقی-استادی آنها کاسته شده باشد. کتاب‌هایی که در مجموعه کتابخانه دانشنامه جهان اسلام منتشر می‌شوند عمدتاً بر اساس موضوع تدوین می‌شوند و از این حیث مستوع‌اند: قرآن، حدیث، فقه، عرفان، فلسفه، کلام، ادبیات، تاریخ، جغرافیا، تاریخ اجتماعی، هنر، تاریخ علوم جهان اسلام در دوره معاصر.

فهرست مطالب

بخش یک: نهضت ترجمه / سیداحمد هاشمی	۱
فصل ۱. تاریخچه مطالعاتی موضوع	۳
فصل ۲. زمینه‌ها و انگیزه‌ها	۷
فصل ۳. مترجمان و ترجمه‌ها	۲۱
فصل ۴. دگردیسی‌ها و پیامدها	۴۳
بخش دو: ترجمه‌های جدید	۵۹
فصل ۱. ترجمه به عربی / پ.س. سادگرو (د. اسلام)، ترجمه نگار	۶۱
ذیلای	۶۷
فصل ۲. ترجمه به ترکی	۶۷
الف) دوره عثمانی / حجت فخری	۶۷
ب) دوره معاصر / چیدم بالم (د. اسلام)، ترجمه پریسا یزدانجو	۷۱
فصل ۳. ترجمه فارسی در دوره معاصر / سیداحمد هاشمی	۷۵
الف) دوره قاجار (۱۲۱۰-۱۳۴۴)	۷۵
ب) دوره پهلوی (۱۳۰۴-۱۳۵۷ ش)	۹۴
ج) پس از انقلاب اسلامی (۱۳۵۷ ش -)	۱۰۴

۱۱۳	 پیوست
۱۱۵	 ترجمه از عربی در غرب / فاطمه فنا، حسین کلباسی اشتری
۱۳۱	 بی‌نوشت‌ها و منابع
۱۶۳	 نمایه
۱۸۱	 نشانه‌ها و اختصارات

www.ketab.ir

شکل دایرةالمعارفی کتاب حاضر پیش‌تر در دانشنامه جهان اسلام (جلد ۷، تهران، ۱۳۸۲) در قالب مقاله‌ای بلند چاپ شده است. آماده‌سازی علمی، ویرایش زبانی و استنادی آن مقاله به‌ویژه مرهون زحمات گروه‌های فرهنگ و تمدن اسلامی، اسلام معاصر و نیز بخش‌های ویرایش و کتاب‌شناسی بنیاد دایرةالمعارف اسلامی بوده است؛ تلاش آنها سزاوار سپاسگزاری بسیار است. همچنین همت آقای سیدناصر موسوی جزایری، مدیرعامل مؤسسه کتاب مرجع و همکاران ایشان، به‌خصوص خانم معصومه خرم‌دار و آقای علی لبافی‌در انتشار مجموعه کتابخانه دانشنامه جهان اسلام، شایسته تقدیر فراوان است.

دبیر مجموعه